

## Nouveautés étrangères

---

Numéro 116, automne 2009

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/19025ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

ISSN

0823-2490 (imprimé)

1923-3191 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce compte rendu

(2009). Compte rendu de [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche, le magazine du livre*, (116), 61-64.

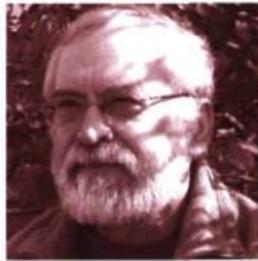
# étrangères

## Seconde vie

Depuis la publication et l'extraordinaire succès de *Suite française* (Denoël) en 2004, l'œuvre d'Irène Némirovsky, morte à Auschwitz en 1944, connaît une seconde vie. Mieux, son éditeur a fait paraître récemment un recueil de nouvelles inédites de l'auteure de *David Golder* sous le titre *Les vierges et autres nouvelles*.

## Magnifique farniente

*Un mal sans remède* est tout sauf ennuyant, bien qu'il mette en scène un poète raté, amant des bars et grand dormeur aux heures d'activité. Cet unique roman publié par le Colombien Antonio Caballero en 1984, salué par Gabriel García Márquez, est publié chez Belfond, dans une traduction de Jean-Marie Saint-Lu.



Jean-Pierre Tusseau

## Les chroniques de Marco Polo

Les douze à seize ans pourront apprécier le fameux *Livre des merveilles* (L'école des loisirs ; traduit dans une version abrégée par Jean-Pierre Tusseau) de Marco Polo. Le texte, qui fut dicté par le grand voyageur à un codétenu dans une prison de Gènes en 1298, dresse un portrait fascinant de la Chine, où vivent pacifiquement plusieurs religions.

## Todorov, humaniste

À travers les portraits de grands noms de la littérature, Tzvetan Todorov nous livre dans *La signature humaine, Essais (1983-2008)* un peu de son itinéraire personnel, celui d'un théoricien de la littérature qui, en plein structuralisme, n'a cessé de chercher l'humain derrière le signe. L'ouvrage est publié au Seuil.

## R. J. Ellory

Quiconque a lu *Seul le silence* ne peut qu'être admirateur ou, à tout le moins, très curieux de l'œuvre de l'Anglais R. J. Ellory. Son deuxième roman à paraître en français, *Vendetta* (Sonatine ; traduit par Fabrice Pointeau), est aussi un thriller qui se déroule sur plus d'un demi-siècle dans le monde de la mafia.

## Santé !

Dans *Le désir du vin à la conquête du monde* (Fayard), Jean-Robert Pitte raconte comment le vin a échappé à ses origines monacales, s'est laïcisé et a conquis l'univers. Pour rendre compte de cette conquête, l'auteur mêle archéologie, histoire et légendes. Appétissant.



Jean-Luc Bertin

Haruki Murakami

## Un quotidien fantastique

Haruki Murakami est l'un des écrivains japonais les plus prometteurs de sa génération. En 1985, il remportait le prestigieux prix Tanizaki pour son roman *La fin des temps*. Le Seuil remet en circulation cette œuvre géniale, qui raconte les histoires parallèles d'un homme séparé de son ombre, qui lit dans des crânes de licorne, et d'un autre, précipité dans des ténèbres à la suite d'un simple « brouillage » de programme informatique. La traduction est de Corinne Atlan.

## Les réponses de la science

Dans son livre *La science est le défi du XXI<sup>e</sup> siècle* (Plon), Claude Allègre, homme de science, chercheur et ancien ministre, embrasse large. Des OGM au SIDA, de la maladie d'Alzheimer aux changements climatiques, il fait le point sur les grandes questions de l'heure et nous dit quelles réponses on est en droit d'attendre de la science.



Ed. Andersen

Anne Wiazemsky

## Naissance berlinoise

À partir du journal intime de sa mère, de lettres et de divers témoignages, Anne Wiazemsky a retracé le parcours de cette femme envoyée à Berlin à la fin de la guerre pour y récupérer des Alsaciens tenus prisonniers par l'armée russe. C'est l'époque du grand amour, en pleines ruines, puis l'époque de la naissance d'un enfant, Anne. Mi-fiction, mi-récit, *Mon enfant de Berlin* (Gallimard) est un hommage émouvant à la mère de l'auteure.

Editions Nota bene

Des livres pour savoir

« Je n'ai rien contre la photographie, au contraire la photographie m'intéresse beaucoup et je dirai même : la photographie de moi m'intéresse. »  
Jacques Derrida

**Ginette Michaud**  
*Veilleuses. Autour de trois images de Jacques Derrida*

Cet essai de Ginette Michaud réfléchit sur ce paradoxe à partir de trois scènes *autobiophotographiques*, disposées ou plutôt réfractées à la manière d'un triptyque : tout en interrogeant le rapport complexe de Derrida à son image, il s'attache aussi aux affects secrétés par l'image et à ce qui se passe en elle. Entre témoignage, mémoire et phantasme, ces scènes de lecture tournent autour d'une question à la fois naïve et insondable : peut-on aimer une image, son image ?

[www.editionsnotabene.ca](http://www.editionsnotabene.ca)



Grace Paley

**Grande voix d'Amérique**

On dit de Grace Paley qu'avec Alice Monroe, elle fut l'une des plus grandes nouvelles américaines de son temps. L'occasion nous est offerte de découvrir ou de redécouvrir cette écrivaine disparue en 2007, grâce aux éditions Rivages qui ont réuni dans un seul ouvrage, *Nouvelles*, l'ensemble de ses histoires qui compose un chœur de voix inoubliables.

**Thierry Jonquet, 1954-2009**

Le domaine du polar vient de perdre l'une de ses meilleures plumes. L'écrivain français Thierry Jonquet, auteur entre autres d'*Ad vitam æternam* et de *Jours tranquilles à Belleville*, est décédé cet été à l'âge de 55 ans. Son œuvre compte une vingtaine de romans, pour la plupart noirs et satiriques.

**Fin d'un monde**

Kevin Petterson a exercé la médecine dans l'Arctique. De son expérience il a tiré un beau roman, *Dans la lumière du Nord* (Albin Michel ; traduit par Anne Damour) où il raconte l'implacable dislocation du peuple inuit à travers le destin de Victoria. Née dans un igloo, atteinte de tuberculose, celle-ci devra quitter sa communauté pour se faire soigner dans le Sud. À son retour, des années plus tard, elle constatera que l'univers de son enfance a disparu.

**Updike**

Dans son œuvre, John Updike s'est beaucoup intéressé aux petites communautés américaines bourgeoises et protestantes et à la vie sexuelle de leurs habitants. Ses lecteurs en auront une autre démonstration dans son dernier roman paru en français, *Villages* (Seuil ; traduit par Michèle Hechter), qui retrace le parcours d'un certain Owen Mackenzie et dont six des quatorze chapitres portent le titre « Sexe au village ». Certains y ont vu une autobiographie à peine déguisée de l'écrivain mort en janvier dernier.

**Le cancer... encore**

Patrick Autréaux est médecin. Il a 35 ans. Un jour le verdict tombe : il est atteint du cancer. C'est sa traversée du miroir, celle qui le fait passer de soignant à malade, qui compose la matière de son témoignage, *Dans la vallée des larmes* (Gallimard). De la maladie, il dira qu'elle l'a grandi et lui a révélé « l'extrême densité du vide ». Poignant de retenue.

**Testament impertinent**

Le roman posthume de Philippe Raullet fait entendre une voix d'outre-tombe. Ce fabuleux « raconteur d'histoires » décédé en 2006 met en scène dans *Va-et-vient paradis* (Verticales) un marchand de vins aux portes de l'au-delà, qui se fait proposer par Dante lui-même de réinventer sa *Divine comédie*.

**Tarantino**

Parallèlement à la sortie du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino, Robert Laffont lance le scénario en format de poche, dans une traduction de Nicolas Richard. Ce sera l'occasion pour les cinéphiles d'apprécier autrement son immense talent et sa rigueur.



Tim Winton

**Tim Winton**

L'auteur du très beau *Cloudstreet*, l'Australien Tim Winton, a fait paraître récemment chez Rivages (traduit par Nadine Gassie) un roman au titre déroutant : *Respire*. Dans ce livre hommage au surf, il raconte comment son héros, Bruce Pike, apprend le bonheur et l'amitié en découvrant le plaisir de chevaucher les vagues.

**L'art d'Éluard**

Les éditions Seghers nous permettent de redécouvrir la suite de *Donner à voir, Le poète et son ombre*, de Paul Éluard. Le recueil, édité initialement en 1963, onze ans après la mort du poète, couvre les années 1920 à 1952. Il comprend des notes, des préfaces, des extraits de conférences qui révèlent son art poétique.

**Classique revisité**

L'écrivain d'origine allemande Alfred Döblin est remis au goût du jour, et avec raison. Parallèlement à la publication de la nouvelle traduction de *Berlin Alexanderplatz* chez Gallimard, sont parus chez Agone à partir de février 2009 les trois derniers tomes de la tétralogie *Novembre 1918, Une révolution allemande*, dans une traduction de Maryvonne Litaize et Yasmin Hoffmann. Le dernier volet de cette puissante fiction historique, *Karl & Rosa*, était sorti avant les autres en 2008.

**Tim Burton**

Le peu loquace réalisateur de *Bébelgeuse*, d'*Edward aux mains d'argent*, de *L'Étrange Noël de monsieur Jack* et de tant d'autres films remarquables, Tim Burton, a accordé une série d'entretiens publiée chez Sonatine (traduit par Julie Sibony). Il y parle de son enfance, de ses obsessions, de ses angoisses, de ses relations difficiles avec les studios en plus de pimenter ses propos d'anecdotes de plateau. Johnny Depp, son acteur fétiche, signe la préface de *Tim Burton, Entretiens avec Mark Salisbury*.

**Nos frères les bêtes**

*L'animal est-il une personne ?* (Flammarion). Voilà un titre d'ouvrage assez provocateur. L'auteur, Yves Christen, est expert en immunogénétique spécialisée dans les neurosciences. Répondant à sa propre question, il démontre de façon convaincante que le monde des bêtes est rempli de « connaissances » et que les animaux peuvent comprendre la vie et ressentir la mort. Fascinant.



Thierry Hesse

**Mémoire juive**

*Démon* (L'Olivier) de Thierry Hesse serait de ces grands livres que l'on quitte avec regret. Il raconte dans un peu moins de 500 pages l'histoire d'un homme en quête de ses origines. C'est ainsi qu'il remonte jusqu'à l'année 1942 dans la Russie de Staline. Ses grands-parents, juifs, doivent fuir devant l'invasion allemande.

## nouveautés étrangères

### Daumal et l'hindouisme

L'intérêt de René Daumal pour la pensée hindoue est peu connu. Pourtant, elle occupa les derniers moments de sa vie avant sa mort prématurée en 1944 à l'âge de 36 ans. Gallimard réunit en un seul volume dans la collection « Blanche » ses brillantes traductions du sanskrit de textes inédits en son temps, dont l'hymne du « Rig Véda », et de certaines « Upanishads », dans un ouvrage intitulé *Bharata*.

### Thriller religieux

Sous la signature de Barouk Salomé, un pseudonyme, les éditions Rivages proposent aux amateurs de suspense ésotérique *Le testament syriaque*, un roman dont l'intrigue se déroule sur fond coranique et qui mêle érudition et culture aux scènes d'action, de crimes et de poursuites.

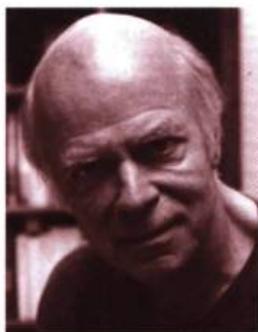


© Kelly Campbell

Katherine Neville

### L'échiquier retrouvé

Katherine Neville a fait un tabac, en 1988, avec *Le huit* (Pocket ; traduit par Evelyne Jouve), un thriller historique sur fond de choc pétrolier, bâti autour d'un mystérieux échiquier ayant appartenu à Charlemagne. Vingt ans plus tard, elle vient d'en donner la suite avec *Le feu sacré* (Le cherche midi). Le mystère refait surface avec la réapparition de la reine noire qui avait été enterrée, comme toutes les pièces de l'échiquier, à la fin du *Huit*. Cette fois-ci, on croisera Kasparov, Bonaparte et Lord Byron.



© D. Gaillard

Pascal Quignard

### Réécrire la liberté

Dans sa série *Dernier royaume*, Pascal Quignard s'est donné pour mission de décloisonner les genres pour inventer un nouvel espace de liberté. L'accueil du premier tome, *Les ombres errantes*, avait été plus que favorable, le livre remportant le prix Goncourt 2002. Un sixième tome s'ajoute à la suite : *La barque silencieuse* (Seuil).

### Nothomb, dernier cru

Un dix-huitième livre pour Amélie Nothomb. Comme chaque automne depuis 1992, l'auteure française nous offre l'une des histoires fantaisistes dont elle a le secret. *Le voyage d'hiver* (Albin Michel) – titre emprunté à Müller et Schubert – n'a peut-être pas la force d'*Hygiène de l'assassin*, mais comblera à coup sûr ses plus fidèles lecteurs.

### Perte pour l'Uruguay

L'intellectuel de gauche et illustre écrivain Mario Benedetti n'est plus. Il laisse quelque 80 romans, essais, œuvres dramatiques et recueils de nouvelles et de poèmes. *La trêve*, publié en 1960 chez Belfond et traduit dans une vingtaine de langues, est l'une de ses œuvres les plus connues.

### Rions un peu

Les occasions de rire n'étant pas si fréquentes, il ne faut donc pas en rater une. Même si c'est au détriment de ceux que l'on aime. C'est pourquoi les neurasthéniques devraient lire *Français je vous haime* (Nil ; traduit par Thierry Cruvellier) de Stephen Clarke. L'auteur y fait une sorte de déclaration d'amour (un peu vache) sous forme de guide de survie à l'intention des étrangers qui veulent s'établir au pays du camembert.

### Film en prose

Dans *Souvenez-vous de moi* (Presses de la Cité), le romancier et scénariste Richard Price (*La couleur de l'argent*) raconte la vie d'un apprenti écrivain dans le Lower East Side de New York, qui gagne sa vie comme gérant de restaurant en attendant la gloire et qui se fait braquer un soir de bringue. La redoutable critique littéraire du *New York Times*, Michiko Kakutani, parle d'un « éblouissant film en prose ».



© Hétéro

Philippe Delerm

### Le choc du virtuel

Fidèle à sa vision du monde, une sagesse du quotidien attachée aux petites choses gratuites, presque insignifiantes, Philippe Delerm s'interroge sur le rôle néfaste de la Toile dans nos vies. *Quelque chose en lui de Bartleby* (Mercure de France) met en scène un homme dont l'existence toute simple est bouleversée par le succès d'un blogue.

# les écrits

La doyenne des revues littéraires au Québec

no 126

AOÛT 2009

Fondée en 1954  
par Jean-Louis Gagnon,  
la revue *Les écrits* –  
connue auparavant  
sous le titre  
*Écrits du Canada  
français* – publie  
des textes inédits  
de nombreux écrivains  
du Québec  
et de la francophonie.

Paul Chamberland  
Paul Chanel Malenfant  
François Charron  
Tristan Malavoy-Racine  
Roland Bourneuf  
Alain Médam  
Esther Croft

En vente dans toutes les librairies • Le numéro : 10 \$.

ABONNEMENT D'UN AN (TROIS NUMÉROS):

<input type="checkbox"/> RÉSIDENTS DU CANADA	25 \$
<input type="checkbox"/> INSTITUTIONS	35 \$
<input type="checkbox"/> RÉSIDENTS DE L'ÉTRANGER	35 \$

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

TELEPHONE \_\_\_\_\_

COURRIEL \_\_\_\_\_

Ci-joint un chèque à l'ordre de *Les écrits*. À retourner à l'adresse suivante :  
**Les écrits** • Case postale 87, succursale Place du Parc Montréal (Québec) H2X 4A3  
 Téléphone: (514) 499-2836 • Télécopieur: (514) 499-9954  
 lesecrits@internet.uqam.ca

## nouveautés étrangères



© J.-L. Bertin

Jean-Philippe Toussaint

### Le retour de Marie

Le dernier Jean-Philippe Toussaint, *La vérité sur Marie* (Minuit), s'adresse surtout aux inconditionnels de l'auteur, qui retrouveront avec plaisir le personnage de Marie rencontré dans *Faire l'amour* et *Fuir*, prix Médicis 2005. Quant aux autres, il leur est conseillé de lire les volets précédents afin d'apprécier l'histoire des ruptures et retrouvailles avec cette femme d'affaires capricieuse.

### Dans nulle part

Christine Jordis tente de comprendre l'attrance pour le désert, cet infini sans borne, qu'ont ressentie nombre d'écrivains dont T. E. Lawrence et Charles de Foucauld. Fuite, quête spirituelle, goût de l'excès, les raisons évoquées dans *L'aventure du désert* (Gallimard) sont multiples.

### Phénomène

On a parlé de phénomène au moment de la parution en français d'*Au-delà du mal* de Shane Stevens (Sonatine ; traduit par Clément Baude). Le livre, d'abord paru aux États-Unis en 1979 et cité comme référence par des géants comme Stephen King et James Ellroy, raconte la vie d'un tueur en série dans les États-Unis des années 1970. Sous un tel patronage, on n'a qu'une envie, se précipiter chez son libraire.

### Admiré de Zweig et de Hesse

Le très discret Robert Walser qualifia son livre intitulé *La rose* (Gallimard ; traduit par Bernard Lortholary) comme « le plus indocile et le plus jeune » de tous ses ouvrages. Paru initialement 30 ans avant sa mort, ce recueil de courts textes en prose fut le dernier livre publié du vivant de l'écrivain. C'est, selon l'avis de plusieurs, sans doute l'œuvre la plus fine que l'auteur ait jamais créée.

### Derrière le grand homme

Pendant vingt ans, Colbert jouera le rôle de grand commis auprès de Louis XIV, s'appropriant ainsi un peu de la gloire du Roi-Soleil. Au terme de sa carrière, seules la guerre et les affaires étrangères auront échappé à son contrôle. François D'Aubert nous en brosse un portrait contrasté dans une biographie parue cet automne chez Plon, sous le titre de *Colbert, La vertu usurpée*.



© S. Bassoulès

Elfriede Jelinek

**Sur l'auteure de *La pianiste***  
*Elfriede Jelinek, Un portrait* (Seuil) s'offre comme une clé pour comprendre l'œuvre de la Nobel. Les spécialistes Verena Mayer et Roland Koberg replacent ses romans dans l'histoire contemporaine de l'Autriche et de sa littérature, mettant ainsi en évidence leur contenu subversif.

### Sur les traces de l'éléphant

Le Portugais José Saramago nous convie à un parcours insolite à travers l'Europe du XVI<sup>e</sup> siècle avec *Le voyage de l'éléphant* (Seuil ; traduit par Geneviève Leibrich). Tirée d'un fait réel, mais adaptée à la sauce Saramago, l'histoire raconte la longue marche d'un éléphant offert par le roi du Portugal Jean III à l'archiduc Maximilien d'Autriche.

### Jeune écrivain

La critique est quasi unanime à propos du premier roman de Vincent Message : *Les veilleurs* (Seuil) serait l'un des meilleurs livres de la rentrée. Âgé de seulement 25 ans, l'auteur iconoclaste fait fi des conventions en réinventant le roman d'enquête. Prenant et intelligent.

### Pamuk essayiste

Du Nobel Orhan Pamuk, l'auteur de *Neige* et *Istanbul*, Gallimard publie *D'autres couleurs* (traduit par Valéry Gay-Aksoy), un recueil de 76 essais à saveur biographique. Le Turc y parle entre autres de son enfance, de la mort de son père, à qui il rend hommage, y évoque les grands événements de son pays, les auteurs qui l'ont marqué.

### Frank Lloyd Wright

De tous les architectes du XX<sup>e</sup> siècle, Frank Lloyd Wright est sans doute le plus connu et celui dont l'influence aura le plus marqué les générations de concepteurs d'édifices. Les éditions du Chêne (photos d'Alan Weintraub ; traduit par Christophe Bailleux) viennent de lui consacrer un superbe album sous la signature de Kathryn Smith, *Frank Lloyd Wright, L'intégrale*, qui retrace le parcours de ce bâtisseur dont les réalisations n'ont pas pris une ride.

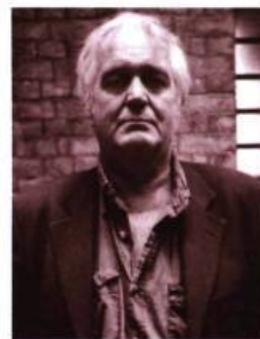


© P. Normand

Andrew Sean Greer

### Mariée à un inconnu

On a beaucoup vanté la qualité de l'intrigue concoctée par le jeune romancier américain Andrew Sean Greer dans *L'histoire d'un mariage* (L'Olivier ; traduit par Suzanne V. Mayoux). Dans l'Amérique des années 1950, un étranger vient soudainement jeter un grain de sable dans l'univers lisse du couple paisible que forment Holland et Pearl Cook. « Nous croyons connaître ceux que nous aimons », c'est ainsi que débute ce récit où une vérité semble en cacher toujours une autre.



© R. Pak

Henning Mankell

### Seul sur une île

Henning Mankell est surtout connu du grand public pour ses polars, mais depuis quelques années, il s'est assuré une place de choix parmi les « simples » écrivains. Son dernier-né, *Les chaussures italiennes* (Seuil ; traduit par Anna Gibson), est un roman pénétrant et sobre sur la solitude d'un homme brisé.